

# NAU Music Faculty Chamber Players

Vocal Quartets

Franz Schubert (1797-1828)

## Translations:

### *Der Tanz D826*

#### *The Dance*

*Text by Kolumban Schnitzer von Meerau*

Es redet und träumet die Jugend so viel,  
Von Tanzen, Galoppen, Gelagen,  
Auf einmal erreicht sie ein trügliches Ziel,  
Da hört man sie seufzen und klagen.

Youth talks and dreams so much of dances,  
Revels and banquets; then all at once it  
Achieves its illusory goal,  
And we hear it sighing and complaining.

Bald schmerzet der Hals, und bald schmerzet die  
Brust,  
Verschwunden ist alle die himmlische Lust,  
"Nur diesmal noch kehr' mir Gesundheit zurück!"  
So flehet vom Himmel der hoffende Blick!

Now the pain is in the head, now in the heart;  
Vanished are all heavenly pleasures.  
"Give me back my health, just this once!"  
it beseeches from heaven  
with imploring gaze.

### *Gebet D815*

#### *Prayer*

*Text by Friedrich Heinrich Karl, Baron de la Motte Fouqué*

Du Urquell aller Güte,  
Du Urquell aller Macht,  
Lindhauchend aus der Blüte,  
Hochdonnernd aus der Schlacht.

Thou primal source of all goodness,  
Thou primal source of all might;  
Breathing gently from blossoms,  
Thundering mightily in battle.

Allwärts ist dir bereitet  
Ein Tempel und ein Fest,  
Allwärts von dir geleitet,  
Wer gern sich leiten läßt.

On all sides a temple and a banquet  
Are prepared for Thee,  
And everywhere he who will let himself  
Be led is led by Thee.

Du siehst in dies mein Herze,  
Kennst seine Lust und Not,  
Mild winkt der Heimat Kerze,  
Kühn ruft gloriwü'd'ger Tod.

Thou seest into this my heart,  
Knowest its joys and sorrows;  
My homeland's candle beckons me softly,  
A glorious death summons me boldly.

Mit mir in eins zusammen  
schlingt hier sich Kindes Huld,  
Und draußen leuchten Flammen  
Abbreunend Schmach und Schuld.

Here a child's grace becomes  
Entwined with me as one,  
And flames flicker without,  
Burning away shame and guilt.

Bereit bin ich zu sterben  
Im Kampf der Ahnen wert, Nur sicher'  
vor Verderben  
Mir Weib und Kind am Herd.

I am ready to die in battle  
Worthy of my ancestors,  
So long as my wife and child  
Are safe at home from ruin.

Dein ist in mir die Liebe,  
Die diesen beiden quillt,  
Dein auch sind mut'ge Triebe  
davon die Brust mir schwillt.

Thine is the love within me  
That flows to both these two;  
Thine too are the courageous urges  
That swell within my breast.

Kann es sich mild gestalten,  
So laß es Herr gescheh'n,  
Den Frieden fürder walten  
Und Sitt' und Ruh' besteh'n.

If it can be easily brought about,  
Then, Lord, make it happen  
That peace shall reign again  
And decency and calm endure.

Wo nicht, so gib zum Werke  
Uns Licht in Sturmesnacht,  
Du ew'ge Lieb' und Stärke.  
Dein Wollen sei vollbracht.

If not, then give us light  
To work by on stormy nights,  
Thou who art eternal love and strength-  
May thy will be done.

Wohin du mich willst haben,  
Mein Herr! ich steh' bereit.  
Zu frommen Liebesgaben  
Wie auch zum wackern Streit.

Dein Bot' in Schlacht und Reise,  
Dein Bot' im stillen Haus,  
Ruh' ich auf alle Weise  
Doch einst im Himmel aus.

Whatever my lot must be,  
Lord, I stand prepared,  
Whether for the gift of devoted love  
Or for valiant battle.

Thy will be done in war and journey,  
Thy will in the tranquility of home,  
If, whate'er befall, I may yet  
Come to rest in heaven.

*Gott im Ungewitter D985*  
*God in the Storm*  
*Text by Johann Peter Uz*

Du Schrecklicher, wer kann vor dir  
Und deinem Donner stehn?  
Groß ist der Herr, was trotzen wir?  
Er winkt, und wir vergeh'n.

Er lagert sich in schwarzer Nacht,  
Die Völker zittern schon:  
Geflügeltes Verderben wacht  
Um seinen furchtbarn Thron.

Rotglühend schleudert seine Hand  
Den Blitz aus finstrier Höh':  
Und Donner stürzt sich auf das Land  
In einer Feuersee,

Daß selbst der Erde fester Grund  
Vom Zorn des Donners bebt,  
Und was um ihr erschütternd Rund  
Und in der Tiefe lebt.

Den Herrn und seinen Arm erkennt  
Die zitternde Natur  
Da weit umher der Himmel brennt  
Und weit umher die Flur.

Wer schürzt mich Sterblichen, mich Staub,  
Wenn, der im Himmel wohnt  
Und Welten pflückt wie dürres Laub,  
Nicht huldreich mich verschont?

Wir haben einen Gott voll Huld,  
Auch wenn er zornig scheint:  
Er herrscht mit schonender Geduld,  
Der große Menschenfreund.

Awful One, who can stand before Thee and Thy  
Thunder?

Great is the Lord; why do we defy Him?  
He waves His hand, and we pass away.

He rests in the gloom of night,  
And nations tremble;  
Winged decay watches  
Around His dreadful throne.

Glowing red, his hand hurls  
Lightning from his dark heights;  
And thunder bursts over the earth  
In a sea of fire,

So that even the solid ground  
Quakes at the wrath of the thunder,  
Along with all that dwells  
In its shaken sphere and in its depths.

Trembling Nature recognizes  
The Lord and his mighty arm,  
While far around the Heavens blaze,  
And the fields far and wide.

Who will protect me, a mortal, a speck of dust,  
If he who dwells in Heaven  
And plucks worlds like withered leaves  
Will not spare me in his mercy?  
We have a merciful God,  
Even if he seems wrathful:  
He rules with patient forbearance,  
The mighty friend of mankind.

*Die Geselligkeit (Lebenslust) D609*  
*Companionship (Zest for Life)*  
*Text by Johann Karl Unger*

Wer Lebenslust fühlet, der bleibt nicht allein,  
Allein sein ist öde, wer kann sich da freu'n.  
Im traulichen Kreise, beim herzlichen Kuß  
Beisammen zu leben, ist Seelengenuß!

Geselligkeit fesselt die ganze Natur,  
In Lüftchen, im Wasser, auf lachender Flur,  
Er selber gebot es, der alles erschuf,  
Beisammen zu leben, ist Menschenberuf.

He who feels zest for life  
Is never alone;  
To be alone is tedious— Who can enjoy that?  
To live together in an intimate circle,  
With a fond embrace— That is a joy to the soul!  
Companionship binds all of nature,  
In the air, in the water, in the laughing  
corridor—  
He which created everything ordered it so—  
To live together is what people do!

-----